

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem zawołał do JHWH* i powiedział: JAHWE, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której goszczę, chcesz sprowadzić nieszczęście, uśmiercając jej syna? <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której goszczę, chcesz sprowadzić nieszczęście, odbierając życie jej synowi?                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wołał do JAHWE, i powiedział: JAHWE, mój Boże, czy także na tę wdowę, u której mieszkam, chcesz sprowadzić nieszczęście, uśmiercając jej syna?                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wołał do Pana, a rzekł: Panie, Boże mój, izali też utrapisz wdowę, u której mieszkam, iżeś zabił syna jej?                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wołał do JAHWE, i rzekł: JAHWE Boże mój, jeszcześ i wdowę, u której się jakokolwiek żywię, utrapił, abyś zabił syna jej?                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem, wzywając Pana, rzekł: O Panie, Boże mój! Czy nawet na wdowę, u której zamieszkałem, sprowadzasz nieszczęście, dopuszczając śmierć jej syna?                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Następnie zawołał do Pana tak: Panie, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której jestem gościem, chcesz sprowadzić nieszczęście, pozbawiając życia jej syna?        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój! Czy także tę wdowę, u której przebywam w gościnie, dotykasz nieszczęściem, sprowadzając śmierć na jej syna?           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zaczął wtedy wołać do JAHWE: „JAHWE, Boże mój, czyż także na tę wdowę, u której się zatrzymałem, zesłałeś nieszczęście, sprowadzając śmierć na jej syna?”.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wołał do Jahwe i prosił: - Jahwe, Boże mój, czy także tę wdowę, u której przebywam w gościnie, chcesz dotknąć nieszczęściem, zsyłając śmierć na jej syna?          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Ілія і сказав: Горі мені, Господи свідку вдови, в якій я живу з нею, ти зло вчинив, щоб забити її сина.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem wezwał WIEKUISTEGO i powiedział: WIEKUISTY, mój Boże, czyżbyś i tej wdowie, u której przebywam, tak źle uczynił, zabijając jej syna?                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zaczął wołać do JAHWE i mówić: ”JAHWE, Boże mój, czy również na tę wdowę, u której przebywam jako przybysz, sprowadzisz szkodę, uśmiercając jej syna?”           |

<sup>1)</sup> do JHWH : wg G: Eliazs.